

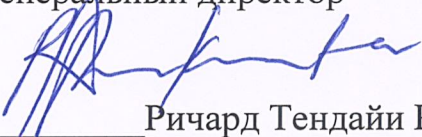
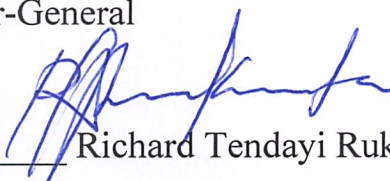
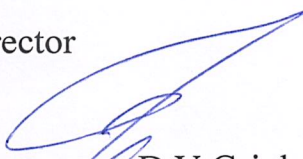
МЕМОРАНДУМ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ УПРАВЛЕНИЕМ ПО КОНТРОЛЮ ЗА ЛЕКАРСТВЕННЫМИ СРЕДСТВАМИ ЗИМБАБВЕ И РЕСПУБЛИКАНСКИМ УНИТАРНЫМ ПРЕДПРИЯТИЕМ «ЦЕНТР ЭКСПЕРТИЗ И ИСПЫТАНИЙ В ЗДРАВООХРАНЕНИИ»	MEMORANDUM ON COOPERATION BETWEEN MEDICINES CONTROL AUTHORITY OF ZIMBABWE AND THE REPUBLICAN UNITARY ENTERPRISE "CENTER FOR EXAMINATIONS AND TESTS IN HEALTH SERVICE"
<i>дата подписания меморандума 30 мая 2024 года</i>	<i>date of signing of the memorandum May 30, 2024</i>
<i>место подписания меморандума Республика Беларусь, г. Минск</i>	<i>place of signing of the memorandum Republic of Belarus, Minsk</i>
Управление по контролю за лекарственными средствами Зимбабве, в лице генерального директора, Ричарда Тендайи Рукваты, действующего на основании устава, с одной стороны, и Республиканское унитарное предприятие «Центр экспертиз и испытаний в здравоохранении», в лице директора Гринько Дмитрия Владимировича, действующего на основании устава, с другой стороны, в дальнейшем именуемые совместно «Стороны», стремясь развивать и укреплять взаимовыгодное сотрудничество, в том числе на международном уровне, в сфере обеспечения безопасности, эффективности и качества лекарственных средств, фармацевтических субстанций, медицинских изделий согласились о нижеследующем:	Medicines Control Authority of Zimbabwe (MCAZ), represented by director general, Richard Tendayi Rukwata, acting on the basis of Charter, on the one hand, and the Republican Unitary Enterprise "Center for Examinations and Testing in Health Service", represented by director Grinko Dmitry Vladimirovich, acting on the grounds of Charter, on the other hand, here in after collectively referred to as the "Parties", in an effort to develop and strengthen mutually beneficial cooperation, including at the international level, in the field of ensuring the safety, efficacy and quality of medicines, pharmaceutical substances, medical devices, agreed on the following:
СТАТЬЯ 1	ARTICLE 1 PURPOSE OF THE MEMORANDUM

ЦЕЛЬ МЕМОРАНДУМА	
1.1. Целью настоящего Меморандума является установление партнерских отношений и развитие долгосрочного, эффективного и взаимовыгодного сотрудничества, в том числе на международном уровне, направленного на: реализацию политики Министерства здравоохранения Республики Беларусь и Министерства здравоохранения и защиты детей Зимбабве по обеспечению безопасности, эффективности и качества лекарственных препаратов, фармацевтических субстанций, медицинских изделий; оказание информационных и консультационных услуг, обмен информацией по вопросам фармаконадзора, организацию обучающих мероприятий включая издательскую деятельность (публикации статей в печатных изданиях Сторон, соавторство, обмен научными и учебно-методическими публикациями и материалами и др.); обмен информацией по отчетам GMP, которые РУП «Центр исследований и испытаний в здравоохранении» получает от ГУ «Государственный фармацевтический надзор в сфере обращения лекарственных средств «Госфармнадзор»; участие в научных и практических совещаниях, симпозиумах, семинарах и форумах, конференциях, проводимых Сторонами; иные направления сотрудничества, не противоречащие действующему законодательству 1.2 Стороны осуществляют сотрудничество на основе	1.1. The purpose of this Memorandum is to establish partnerships and develop long-term, effective and mutually beneficial cooperation, including at the international level, aimed at: implementation of the policy of the Ministry of Health of the Republic of Belarus and Medicines Control Authority of Zimbabwe (MCAZ) to ensure the safety, efficacy and quality of medicines, pharmaceutical substances, medical devices; provision of information and consulting services, exchange of information on pharmacovigilance issues, organization of training events, including publishing activities (publication of articles in the printed publications of the Parties, co-authorship, exchange of scientific and educational publications and materials, etc.); information exchange on GMP reports, that Republican Unitary Enterprise "Center for Examinations and Testing in Health Service" gets from State Institution "State pharmaceutical supervision in the sphere of circulation of medicines "Gospharmnadzor"; participation in scientific and practical meetings, symposiums, seminars and forums, conferences held by the Parties; other areas of cooperation that do not contradict the current legislation 1.2 The Parties shall cooperate on the basis of equality, goodwill, respect, and

равноправия, доброй воли, уважения, и доверия, исходя из общепринятой практики	trust, based on generally accepted practice.
СТАТЬЯ 2 НАПРАВЛЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА СТОРОН	ARTICLE 2 DIRECTIONS OF COOPERATION OF THE PARTIES
2.1. Стороны намерены развивать сотрудничество по следующим направлениям: 2.1.1. обмен аналитической, статистической и правовой информацией; 2.1.2. совместная работа по информированию потенциальных инвесторов, резидентов и партнеров Сторон по вопросам регулирования обращения медицинских изделий, лекарственных средств и фармацевтических субстанций в рамках Евразийского экономического союза; 2.1.3. взаимное консультирование по вопросам, входящим в компетенцию каждой из Сторон; 2.1.4. совершенствование взаимодействия между Сторонами. 2.1.5. взаимное продвижение Сторон, площадок и оказываемых Сторонами услуг в ходе встреч, переговоров с третьими лицами, а также на официальных сайтах Сторон; 2.2. Условия сотрудничества Сторон по конкретным мероприятиям в рамках настоящего Меморандума будут согласовываться отдельно. 2.3. Каждая из Сторон при рассмотрении вопросов и принятии решений будет следовать уставным целям и локальным нормативным правовым актам.	2.1. The parties intend to develop cooperation in the following areas: 2.1.1. exchange of analytical, statistical and legal information; 2.1.2. joint work to inform potential investors, residents and partners of the Parties on the regulation of the circulation of medical devices, medicines and pharmaceutical substances within the Eurasian Economic Union; 2.1.3. mutual consultation on issues within the competence of each of the Parties; 2.1.4. improvement of interaction between the Parties. 2.1.5. mutual promotion of the Parties, platforms and services provided by the Parties during meetings, negotiations with third parties, as well as on the official websites of the Parties; 2.2. The terms of cooperation between the Parties on specific activities under this Memorandum will be agreed upon separately. 2.3. Each of the Parties, when considering issues and making decisions, will follow the statutory goals and local regulatory legal acts.
СТАТЬЯ 3 ОРГАНИЗАЦИЯ	ARTICLE 3 ORGANIZATION OF INTERACTION OF THE PARTIES

ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ СТОРОН	
3.1. В целях осуществления сотрудничества Стороны: 3.1.1. обмениваются информацией, в соответствии с целями Меморандума, указанными в статье 1, в том числе путем направления друг другу запросов в письменной форме; 3.1.2. направляют друг другу информацию и предложения в соответствии с целями Меморандума, указанными в статье 1, для совместной проработки; 3.1.3. проводят совместные совещания с привлечением уполномоченных представителей Сторон, в том числе в формате видеоконференций; 3.1.4. при необходимости, создают совместные рабочие и консультативные группы, а также участвуют, при обоюдном согласии Сторон, в работе уже созданных профильных рабочих и консультативных групп; 3.1.5. оказывают в пределах имеющейся компетенции консультативную помощь заинтересованным организациям. 3.1.6. размещают информацию о партнерстве сторон на официальных сайтах Сторон; 3.1.7. используют согласованную Сторонами рекламную и иную информацию в ходе встреч и переговоров с третьими лицами, которые проявляют интерес к одной из Сторон данного соглашения;	3.1. For the purpose of cooperation, the Parties: 3.1.1. exchange information, in accordance with the purposes of the Memorandum specified in Article 1, including by sending requests to each other in writing; 3.1.2. send information and proposals to each other in accordance with the purposes of the Memorandum specified in Article 1 for joint study; 3.1.3. hold joint meetings with the involvement of authorized representatives of the Parties, including in the format of videoconferences; 3.1.4. if necessary, create joint working and advisory groups, and also participate, by mutual agreement of the Parties, in the work of already established specialized working and advisory groups; 3.1.5. provide advisory assistance to interested organizations within the limits of their competence. 3.1.6. post information about the partnership of the Parties on the official websites of the Parties; 3.1.7. use advertising and other information agreed by the Parties during meetings and negotiations with third parties who show interest in one of the Parties to this agreement;
СТАТЬЯ 4 УСЛОВИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА	ARTICLE 4 TERMS OF COOPERATION
4.1. Настоящий Меморандум: не является договором и не создает	4.1. This Memorandum: is not an agreement and does not create

для Сторон никаких юридических и финансовых прав и обязательств, а также обязательств по совместной реализации каких-либо проектов и сделок; не создает какой-либо совместной деятельности, консорциума, или иного подобного образования. 4.2. Каждая Сторона несет свои собственные расходы, возникающие при выполнении настоящего Меморандума, если Стороны в процессе не определяют иное. 4.3. Вопросы толкования и (или) применения положений настоящего Меморандума Стороны будут решать путем взаимных переговоров и консультаций. Все действия или внедоговорные обязательства Сторон, совершаемые в соответствии или в связи с настоящим Меморандумом, не подлежат рассмотрению и разрешению в суде или арбитраже любой юрисдикции. 4.4. Ни одна из Сторон не передает третьим лицам полученную от другой Стороны информацию без письменного согласия передавшей информацию Стороны. При использовании данных, предоставленных одной из Сторон, другая Сторона обеспечивает ссылку на источник информации.	for the Parties any legal and financial rights and obligations, as well as obligations for the joint implementation of any projects and transactions; does not create any joint activity, consortium, or other similar entity. 4.2. Each Party shall bear its own costs arising from the implementation of this Memorandum, unless the Parties determine otherwise in the process. 4.3. Questions of interpretation and (or) application of the provisions of this Memorandum will be resolved by the Parties through mutual negotiations and consultations. All actions or non-contractual obligations of the Parties performed in accordance with or in connection with this Memorandum shall not be subject to review and resolution in a court or arbitration of any jurisdiction. 4.4. None of the Parties transfers information received from the other Party to third parties without the written consent of the Party that transferred the information. When using data provided by one of the Parties, the other Party provides a link to the source of information.
СТАТЬЯ 5 ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ	ARTICLE 5 FINAL PROVISIONS
5.1. Настоящий Меморандум вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует без ограничения по сроку. 5.2. Каждая из Сторон может в одностороннем порядке отказаться от исполнения настоящего Меморандума, письменно уведомив другую Сторону о таком отказе. В	5.1. This Memorandum comes into force from the moment of its signing by the Parties and is valid without time limit. 5.2. Each of the Parties may unilaterally refuse to execute this Memorandum by notifying the other Party of such refusal in writing. In this case, the Memorandum shall cease to have effect

этом случае Меморандум прекращает свое действие через один месяц с даты направления такого уведомления. 5.3. В настоящий Меморандум могут вноситься изменения и дополнения по взаимному согласию Сторон с оформлением отдельного документа, подписываемого обеими Сторонами, являющегося неотъемлемой частью настоящего Меморандума. 5.4. Настоящий Меморандум, а также любые изменения и дополнения к нему, подписанные при помощи средств факсимильной связи, служат средством связи и имеют юридическую силу до момента обмена оригиналами. Настоящий Меморандум подписан Сторонами 30 мая 2024 года в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, в двуязычном формате (билингва) на русском языке и английском языках, по одному экземпляру для каждой из Сторон.	one month from the date of such notification. 5.3. This Memorandum may be amended and supplemented by mutual agreement of the Parties with the execution of a separate document signed by both Parties, which is an integral part of this Memorandum. 5.4. This Memorandum, as well as any changes and additions to it, signed by facsimile, serve as a means of communication and have legal force until the exchange of originals. This Memorandum was signed by the Parties on May 30, 2024 in two copies, having the same legal force, in a bilingual format (bilingual) in Russian and English, one copy for each of the Parties.
ПОДПИСИ	SIGNATURES
От управления по контролю за лекарственными средствами Зимбабве Генеральный директор  Ричард Тендайи Руквата	From Medicines Control Authority of Zimbabwe Director-General  Richard Tendayi Rukwata
от Республиканского унитарного предприятия «Центр экспертиз и испытаний в здравоохранении» Директор  Д.В. Гринько	From Republican Unitary Enterprise "Center for Examinations and Testing in Health Service " Director  D.V.Grinko